Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy królowa Saby\* usłyszała wieść o Salomonie, przyszła do Jerozolimy z bardzo okazałym orszakiem, z wielbłądami niosącymi wonności, bardzo wiele złota oraz drogie kamienie, by wypróbować Salomona poprzez (stawianie) zagadek.\*\* A gdy przyszła do Salomona, omawiała z nim wszystko, co było bliskie jej sercu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy królowa Saby usłyszała wieści o Salomonie, przybyła do Jerozolimy z bardzo okazałym orszakiem, wioząc na wielbłądach wonności, mnóstwo złota i drogich kamieni. Chciała wypróbować Salomona trudnymi pytaniami. Gdy przyszła do króla, rozmawiała z nim o wszystkim, co jej leżało na sercu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy królowa Saby usłyszała o sławie Salomona, przybyła do Jerozolimy, aby przez zagadki poddać go próbie. *Przybyła* z bardzo wielkim orszakiem, z wielbłądami niosącymi wonności, bardzo dużo złota i drogocennych kamieni. Gdy przyszła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co leżało jej na sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy królowa z Saby słysząc sławę Salomonową, przyjechała do Jeruzalemu, aby doświadczała Salomona w zagadkach, z wielkim bardzo pocztem, i z wielbłądami niosącemi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomo na, mówiła z nim o wszystkiem, co miała w sercu swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Królowa też Saba, usłyszawszy sławę Salomonowe, przyjachała, aby go w gadkach doświadczała, do Jeruzalem, z wielkimi bogactwy i wielbłądy, którzy nieśli rzeczy wonne i złota barzo wiele, i kamienie drogie. A gdy przyszła do Salomona, mówiła z nim wszytko, cokolwiek było w sercu jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i królowa Saby, usłyszawszy o sławie Salomona, przybyła, aby przez roztrząsanie trudnych zagadnień wypróbować Salomona w Jerozolimie. [Przybyła] ze świetnym orszakiem, z wielbłądami dźwigającymi wonności i bardzo dużo złota oraz drogocennych kamieni. Następnie przyszła do Salomona i odbyła z nim rozmowę o wszystkim, co postanowiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy królowa Saby usłyszała wieść o Salomonie, wybrała się do Jeruzalemu z nader licznym orszakiem na wielbłądach objuczonych wonnościami, wielką ilością złota i drogimi kamieniami, ażeby wypróbować Salomona przez stawianie zagadkowych pytań, przyszedłszy do Salomona rozmawiała z nim o wszystkim, co miała na sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy królowa Saby usłyszała wieść o Salomonie, przybyła do Jerozolimy, aby wypróbować Salomona w trudnych kwestiach. Przybyła z bardzo licznym orszakiem, wielbłądami objuczonymi wonnościami, wielką ilością złota, drogimi kamieniami, a gdy przybyła do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co leżało jej na sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy królowa Saby usłyszała o Salomonie, przybyła do Jerozolimy z wielkim i wspaniałym orszakiem, z wielbłądami niosącymi wonności, dużą ilość złota i drogocenne kamienie. Chciała wystawić Salomona na próbę, przez postawienie mu trudnych pytań. Po przybyciu do Salomona, rozmawiała z nim o wszystkim, co głęboko ją nurtowało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do królowej Saby dotarł rozgłos sławy Salomona. Przybyła więc do Jeruzalem, by doświadczyć [mądrości] Salomona przez zagadki. Przyjechała z licznym pocztem, z wielbłądami wiozącymi wonności, bardzo dużo złota i drogich kamieni. Przyszła do Salomona i rozmawiała z nim o wszystkim, co jej na sercu leżało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цариця Сава почула про імя Соломона і прийшла до Єрусалиму, щоб випробувати Соломона в загадках, з дуже великою силою і верблюдами, що несли пахощі і дуже багато золота і шляхотний камінь. І прийшла до Соломона і сказала йому все, що в її душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, słysząc o sławie Salomona, z bardzo wielkim bogactwem z wielbłądami niosącymi wonne rzeczy, wiele złota i drogiego kamienia, przyjechała do Jeruszalaim królowa Szeby, aby doświadczyć Salomona w trudnych kwestiach. A gdy przyszła do Salomona, mówiła z nim o wszystkim, co miała w swoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A królowa Szeby usłyszała wieść o Salomonie i wybrała się, żeby w Jerozolimie poddać Salomona próbie za pomocą kłopotliwych pytań, z nią zaś nader okazały orszak oraz wielbłądy niosące olejek balsamowy i mnóstwo złota, i drogocenne kamienie. W końcu weszła do Salomona i rozmawiała z nim o wszystkim, co było bliskie jej sercu. |

1. 1) Tj. obszarów wsp. Jemenu, który brał udział w handlu między wsch Afryką i Indiami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:42</x>; <x>490 11:31</x>; <x>110 10:14-15</x>; <x>110 10:16-22</x> [↑](#footnote-ref-3)